

## A-la-fe, Deus, se non por vossa madre

56,1

Ms.: B 1528.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas singulares* (c II = a III) di sei versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di due vv., modellate sulla quarta strofe.

Schema metrico: a10? b10? b10? c10? c10? a10? (189:26).

2 *fiindas*: c10? a10?.

Edizioni: Lapa 164; Lopes 124; Molteni 401; Machado 1440.

- letto 894 volte

## Edizioni

- letto 525 volte

## Lapa

A la fé, Deus, se non por vossa madre,  
que é a mui bõa Santa Maria,  
fezera-vos en pesar, u diria,  
pola mia senhor, que mi vós filhastes,  
que víssedes vós que mal baratastes:  
ca non sei tan muito de vosso padre

5

Por que vos eu a vós esto sofresse,  
se non por ela; se lhi non pesasse,  
morrera eu, se mo non coomiasse  
a mia senhora, que mi vós tolhestes.  
Se eu voss?era, por que me perdestes?  
Non queríades que eu mais valesse.

10

Dizede-mi ora que ben mi fezestes,

por que eu crea en vós nen vos sêrvia,  
senon gran tort? endoad?e sobêrvia?: 15  
ca mi teedes mia senhora forçada,  
e nunca vos eu do vosso filhei nada,  
des que fui nado, nen vós non mi o destes.

Faria-m? eu o que nos vós fazedes:  
leixar velhas feas, e as fremosas 20  
e mancebas filhá-las por esposas.  
Quantas queredes vós, tantas filhades,  
e a mi nunca mi n? ?a dades:  
assi partides migo quant? avedes.

Nen as servides vós nenas loades, 25  
e van-se vosqu? e, poi-las aló teedes,  
vestide-las mui mal e governades,  
e metedes-no-las tra-las paredes.

- letto 327 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 505 volte

## CANZONIERE B

- letto 371 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_1528\\_1.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_1528_1.jpg)

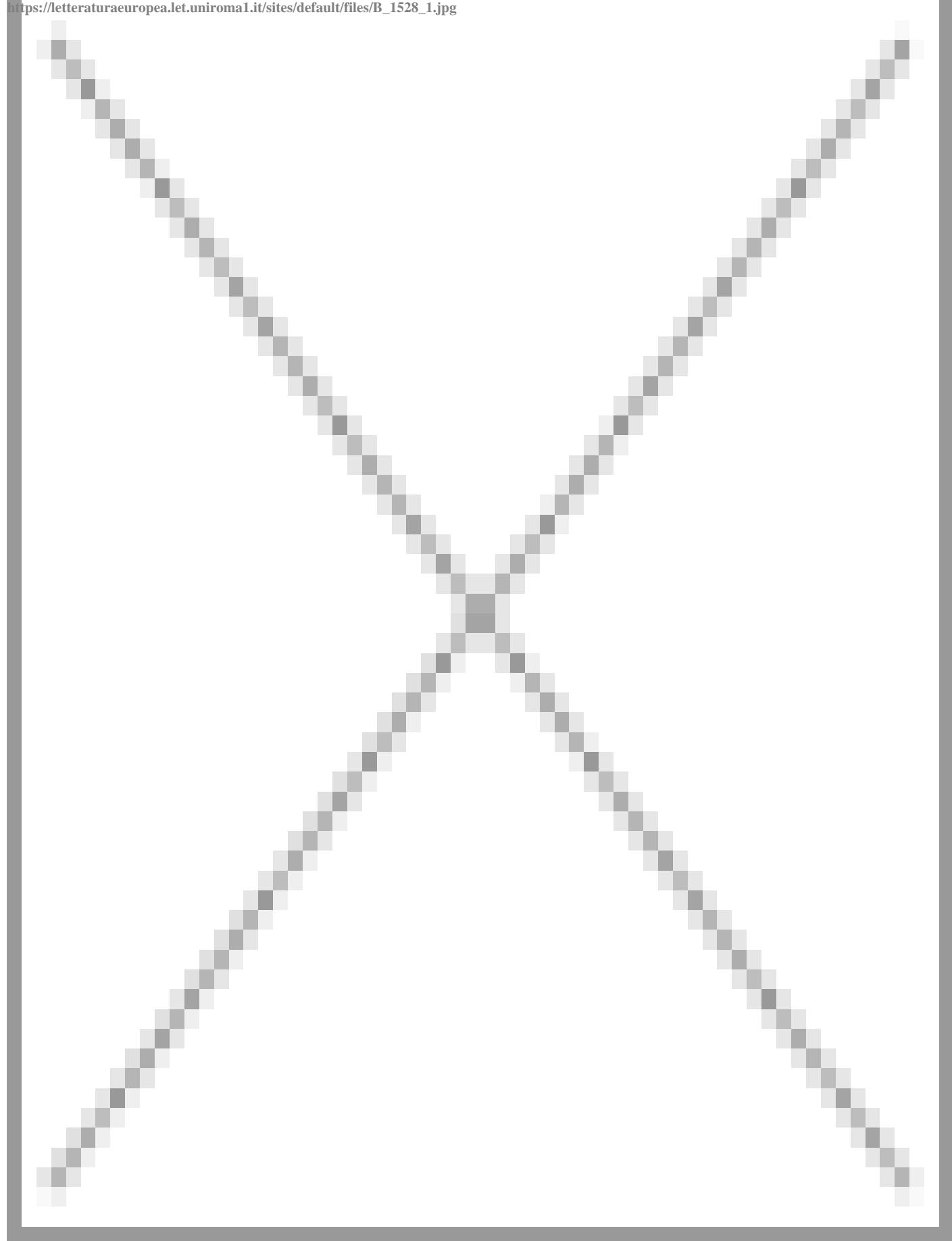


Image not found

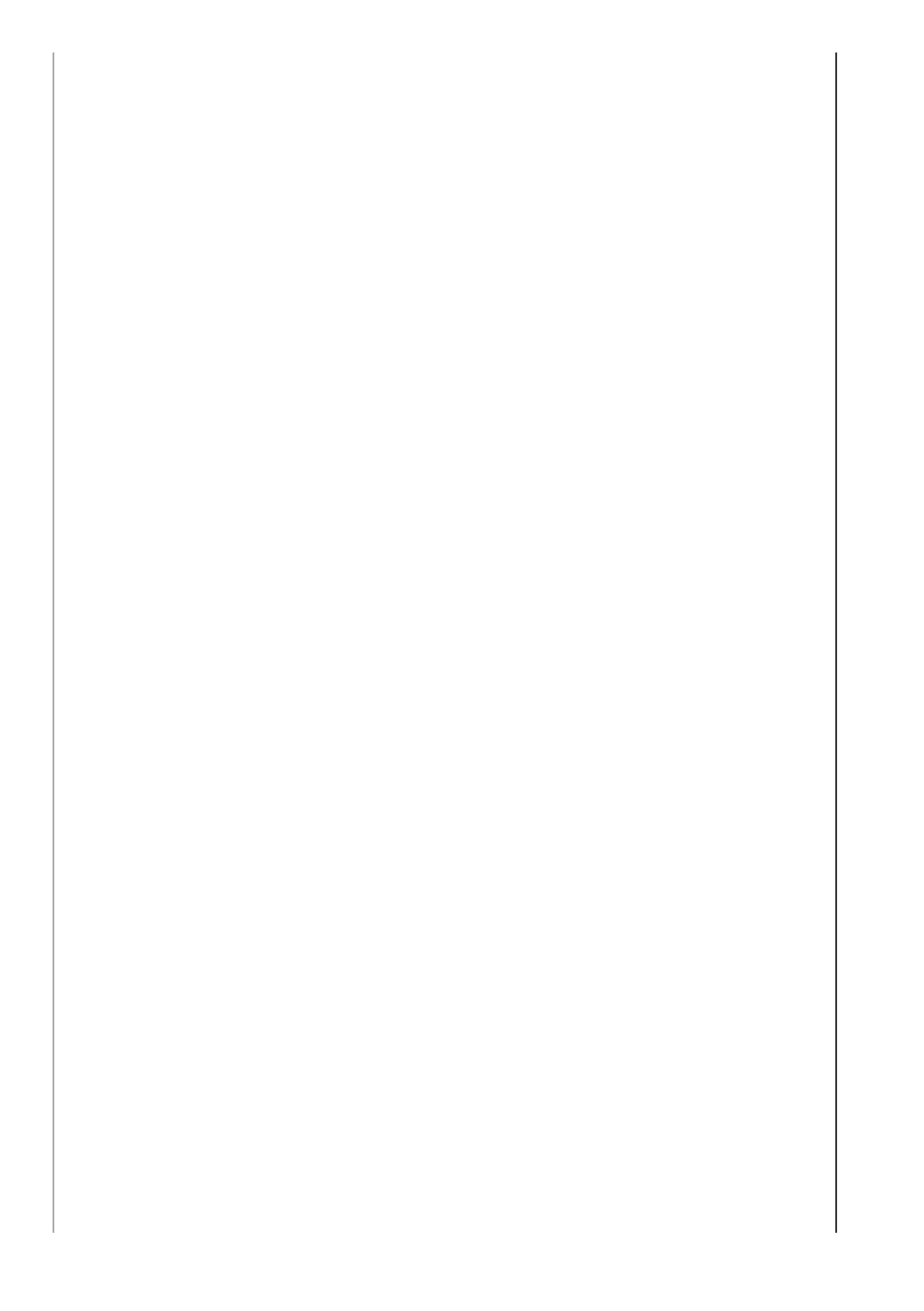
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_1528\\_2.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_1528_2.jpg)



- letto 251 volte

# **Edizione diplomatica**

---



Aia fe de(us) seno(n) por uossa madre  
A mui bo(n)a santa Maria  
Fezerau(os) en pesar hu diria  
Pola mha senhor q(ue) mi uos filastes  
Que uissedes uos q(ue) mal baratastes  
Ca no(n) sey ta(n) muyto de uosso padre

---

Por q(ue) u(os) eu auos esto sofresse  
Se no(n) por ela se lhi no(n) pesasse  
Moirera eu seu(os) com omhasse  
A mha senhor q(ue) mi uos tolestes  
Se eu uossera p(or) q(ue) me perdestes  
No(n) q(ue)riades q(ue) eu mays ualesse

---

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_1.jpg)

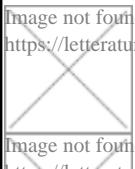


Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_2.jpg)



Disseedemhora q(ue) be(n) mi fezestes  
p(or) q(ue) eu. crea en uos ne(n) u(os) s(er)uha.  
Seno(n) gra(n) tortendoade soberuha.  
Cami cedes mha senhora forcada  
E nu(n)cau(os) eu do uosso filhei nada  
Desq(ue) fui nado ne(n) uos no(n) mho destes

---

Faria meu. o q(ue)u(os) uos fazedes  
Lexar uelhas feas  
Eas fremosas ema(n)çebas  
filhalas p(or) esposas  
Quantas q(ue)redes uos ta(n)tas filhades  
Ea mi nu(n)cami ne(n) hu(nh)a dades  
Assy partides migo qua(n)tauedes

---

Ne(n) as s(er)uides uos nenas loades  
E ua(n)sse uosq(ue) poy]s[las alo teedes  
Uestidelas mui mal. e gouernades  
E metedesnolas tralas paredes

- letto 279 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Aia fe de(us) seno(n) por uossa madre A mui bo(n)a santa Maria Fezerau(os) en pesar hu diria Pola mha senhor q(ue) mi uos filastes Que uißedes uos q(ue) mal baratastes Ca no(n) sey ta(n) muyto de uosso padre	Aia fé, Deus, se non por vossa madre, a mui bona Santa Maria, fezera-vos en pesar, hu diria, pola mha senhor, que mi vós filastes, que víssedes vós que mal baratastes: ca non sey tan muyto de vosso padre
	II
Por q(ue) u(os) eu auos esto sofresse Se no(n) por ela se lhi no(n) pesasse Moirera eu seu(os) com omhasse A mha senhor q(ue) mi uos tolestes Se eu uossera p(or) q(ue) me perdestes No(n) q(ue)riades q(ue) eu mays ualesse	Por que vos eu a vós esto sofresse, se non por ela; se lhi non pesasse, moirera eu, se vos comomhasse a mha senhor, que mi vós tolestes. Se eu voiss?era, por que me perdestes? Non queríades que eu mays valesse.
	III
Dissedemhora q(ue) be(n) mi fezestes p(or) q(ue) eu. crea en uos ne(n) u(os) s(er)uha. Seno(n) gra(n) tortendoade soberuha. Cami ceedes mha senhora forcada E nu(n)cau(os) eu do uosso filhei nada Desq(ue) fui nado ne(n) uos no(n) mho destes	Dissede-mh ora que ben mi fezestes, por que eu crea en vós nen vos sérhva, senon gran tort?endoad?e sobêrvha?: ca mi ceedes mha senhora forcada, e nunca vos eu do vosso filhei nada, des que fui nado, nen vós non mh o destes.
	IV
Faria meu. o q(ue)u(os) uos fazedes Lexar uelhas feas Eas fremosas ema(n)çebas filhalas p(or) esposas Quantas q(ue)redes uos ta(n)tas filhades Ea mi nu(n)cami ne(n) hu(nh)a dades Assy partides migo qua(n)tauedes	Faria-m?eu o que vos vós fazedes: lexar velhas feas, e as fremosas e mançebas filhá-las por esposas. Quantas queredes vós, tantas filhades, e a mi nunca mi nenhunha dades: assy partides migo quant?avedes.
	V
Ne(n) as s(er)uides uos nenas loades E ua(n)sse uosq(ue) poy]s[las alo teedes	Nen as servides vós nenas loades, e van-sse vosqu?e, poy-las aló teedes,
	VI
Uestidelas mui mal. e gouernades E metedesnolas tralas paredes	vestide-las mui mal e governades, e metedes-no-las tra-las paredes.

- letto 329 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/la-fe-deus-se-non-por-vossa-madre>